



Tổng Giáo Phận Los Angeles  
**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam**

# NỐI KẾT



Một Thiên Chúa – Một Đức Tin – Một Phép Rửa (Eph 4:5)

## Danh Sách Mục Vụ Cộng Đồng

### Đại Diện Liên Lạc:

**Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng**  
1500 Main St., Alhambra, CA 91801 ..... 626-281-0466

### Ban Thường Vụ Cộng Đồng

Địa Chỉ Liên Lạc: 4144 W. 161<sup>st</sup> St., Lawndale, CA 90260

#### Chủ Tịch:

Ô. Nguyễn Hiếu Vinh ..... 310-370-8654

#### Phó CT. Nội Vụ:

Ô. Bùi Đức Thịnh ..... 714-803-6038

#### Phó CT. Ngoại Vụ:

B. Đào Thị Ngọc Anh ..... 714-867-3207

#### Tổng Thư Ký:

Ô. Ngô Thành Nam ..... 626-960-8283

#### Tổng Thủ Quỹ:

C. Hồ Ngọc Thùy Hương ..... 909-525-3150

### Ban-Ngành-Hội-Đoàn

#### Ban Phụng Vụ:

T. Ủy: Pt. Px. Nguyễn Lộc ..... 626-221-2456

Trưởng: Ô. Ngô Thành Nam: ..... 626-960-8283

#### Ban Thánh Nhạc:

T. Ủy: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng ..... 310-548-6535

Trưởng: C. Mai Như Thu Hương ..... 562-929-1795

#### Ban Truyền Thông:

Trưởng/TBT: A. Bùi Thế Lữ ..... 310-409-5836

#### Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:

Chủ Nguyễn: ÔB. Trần M. Quân & K. Châu 626-285-5943

#### Đoàn Giới Trẻ:

T. Ủy: Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B... 626-280-1241

#### Giáo Lý Trẻ Em:

Dòng Mến Thánh Giá Los Angeles ..... 310-768-1906

#### Giáo Lý Dự Tòng:

Lm. Px. Bùi Ngọc Tỷ ..... 562-863-8734

#### Giáo Lý Hôn Nhân:

Lm. Phêrô Ngô Đình Thoả, C.Ss.R. .... 626-480-7975

#### Hội Ôn Thiên Triệu:

T. Ủy: Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo ..... 310-326-3364

#### Liên Đoàn Tông Đồ Fatima:

T. Ủy: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái ..... 626-444-2511

LD Trưởng: Ô. Nguyễn Phương ..... 818-571-3245

#### Liên Đoàn Thiếu Nhi Fatima:

T. Ủy: Lm. Giuse M. Nguyễn Tuấn Long ..... 818-894-1176

LD Trưởng: A. Bùi Quang Trung ..... 909-532-3353

#### Liên Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể:

T. Ủy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn ..... 805-486-7301

LD Trưởng: A. Phạm Cương ..... 310-956-8348

#### Linh Thao:

T. Ủy: Lm. Augustino Nguyễn V. Bình, C.M. .... 323-721-6060

#### Liên Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:

T. Ủy: Lm. Joseph Quân Nguyễn ..... 310-479-5111

LD Trưởng: Ô. Võ Thành Công ..... 626-636-5169

#### Liên Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:

T. Ủy: Lm. Gioan T. Phạm Q. Hưng, C.Ss.R. .... 626-377-6540

LH Trưởng: B. Ngô Thị Tuất ..... 626-917-4517

#### Phong Trào Cursillo:

T. Ủy: Lm. Ngô Đình Thòa, C.Ss.R. .... 626-480-7975

Trưởng: Ô. Tạ Việt Huệ ..... 714-240-2126

#### Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng

T. Ủy: Pt. Đômnicô Vũ Quốc Anh ..... 805-233-7226

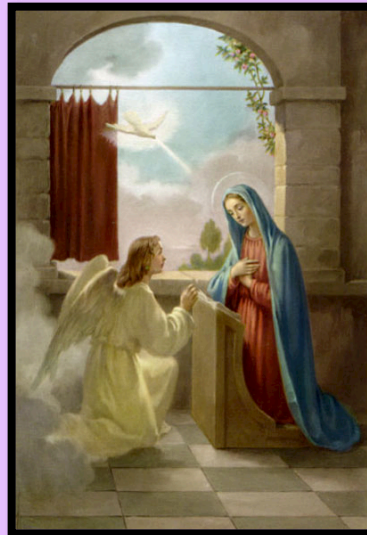
Trưởng: B. Phạm Thùy Châu ..... 818-251-6462

## Chúa Nhật IV Mùa Vọng - Năm B

Ngày 21/12/2014 – Bản Tin Số 14103

### Giáng Sinh: Cho Hơn Là Nhận

- Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long



Nhân dịp Giáng Sinh, con xin kính chúc quý Cha, Tu Sĩ nam nữ, ông bà cha mẹ và toàn thể cộng đồng dân Chúa được tràn đầy thánh đức và một Năm Mới đầy tràn những ơn lành hồn xác.  
**Merry Christmas and Happy New Year!**

Không chỉ các trẻ em mà ngay cả người lớn chúng ta cũng thích cái không khí Giáng Sinh và những ngày cuối năm. Trẻ em thì được quà còn người lớn thì được nhận. Ai không biết nhận thì được vui chơi ngủ nghỉ. Ai không biết vui chơi ngủ nghỉ thì tôi cũng không biết phải nói sao cho dành người ơi là người. Những món quà được trao và nhận mang một ý nghĩa tượng trưng nói lên lòng cảm mến nhớ đến người thân yêu và san sẻ tình thương dạt dào. Rất tiếc việc tặng quà Giáng Sinh đang dần dần bị thương mại hóa và trở thành gánh nặng tài chánh cho nhiều gia đình. Bởi thế, nhiều người đã phải chờ chực Black Friday để mua được nhiều đồ rẻ hạ giá cho cá nhân và làm quà cáp cho kẻ khác. Hậu quả là nhiều người đã bị black eye (mắt bầm đen trong ngày thứ sáu đen). Thật sự mà nói, đồ có rẻ cũng chẳng rẻ được bao nhiêu so với cái công và thời gian đứng chờ đợi trong lạnh lẽo. Và lại, ai bị ăn đấm rồi mua thuốc giảm đau hoặc kem chống thâm hoặc bầm thì bù vào đó cũng vậy. Có khi nào Black Friday sẽ bị đổi thành Black-Eye Day không? Được những món đồ rẻ với kỷ niệm không vui thì Giáng Sinh cũng chẳng mấy là vui.

(Xem tiếp trang 4)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

<p><b>CD AN PHONG</b> ✉ SACRED HEART CHURCH 2889 N. Lincoln Ave., Altadena, CA 91001 ..... 626-794-2046 Quản Nhiệm : Lm. Đominicô Vũ Bá Cường, C.Ss.R..... 626-327-9452 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Khiên ..... 909-595-1258 Lễ Chúa Nhật: 2:30pm CN; Giải tội: 2:00pm – 2:30pm CN</p>	<p><b>CD PHỤC SINH</b> ✉ SAN GABRIEL MISSION CHURCH 428 S. Mission Dr. San Gabriel, CA 91776 ..... 626-457-3035 Mục Vụ : Các Linh Mục Đồng Ngồi Lời ..... 626-457-3035 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Đình Anh..... 626-281-5554 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ LA VANG</b> ✉ ST. JOSEPH THE WORKER CHURCH 19850 Cantlay St., Winnetka, CA 91306 ..... 818-341-6634 Quản Nhiệm: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng ..... 818-341-6634 Chủ Tịch: Bà Lê Thị Hoàng Liên ..... 818-322-3786 Lễ Chúa Nhật: 5:30pm CN; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm CN</p>	<p><b>CD ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC</b> ✉ ST. FINBAR CHURCH 2010 W. Olive Ave., Burbank, CA 91506..... 818-846-6251 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam ..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Hoàng Văn Khoan ..... 818-503-6285 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÂN CÔI</b> ✉ OUR LADY OF THE ASSUMPTION CHURCH 435 Berkeley Ave., Claremont, CA 91711 ..... 909-626-3596 Quản Nhiệm: Lm. Đominicô Trần Q. Bảo, C.Ss.R.... 909-626-3596.x204 Chủ Tịch: Ông Bùi Viết Thái ..... 951-201-1116 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✉ ST. PIUS X CHURCH 10827 S. Pioneer Blvd., S.Fe Springs, CA 90670..... 562-863-8734 Quản Nhiệm: Lm. FX. Bùi Ngọc Tỷ..... 562-863-8734 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Ngọc ..... 562-569-0577 Lễ Chúa Nhật: 6:30pm Thứ Bảy; Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD N.V. THIÊN THẦN</b> ✉ OUR LADY OF LORETTO CHURCH 250 N. Union Ave., Los Angeles, CA 90026 ..... 213-483-3013 Chánh Xứ: Lm. Gioan Martin Trần Chí Hiếu..... 213-483-3013 Chủ Tịch: Ông Trần Văn Lý ..... 323-403-7579 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH TÂM</b> ✉ OUR LADY OF PEACE CHURCH 15444 Nordhoff St., North Hills, CA 9134..... 818-894-1176 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam Chủ Tịch: Ông Trần Hữu Thanh..... 818-429-6537 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; Giải tội: 6:00pm – 7:00pm Thứ Ba và Thứ Năm</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÔNG TRIỆU</b> ✉ NATIVITY CHURCH 3743 N. Tyler Ave., El Monte, CA 91731..... 626-444-2511 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái ..... 626-444-2511 Chủ Tịch: Bà Nguyễn Thị Thy ..... 626-202-3738 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 4 – 5pm; 7:30 – 8:30pm Thứ Sáu</p>	<p><b>CD THÁNH LUCY</b> ✉ ST. LUCY CHURCH 2344 Cota Ave., Long Beach, CA 90810..... 562-424-9051 Giám Quản : Lm. Gioan Trần Văn Quý..... 562-424-9051 Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Giuse Phạm Duy Thiện..... 562-303-6792 Chủ Tịch: Ông Bùi Văn Cư..... 310-429-2738 Lễ Chúa Nhật: 6:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD THÁNH GIUSE</b> ✉ ST. CHRISTOPHER CHURCH 629 S. Glendora Ave., West Covina, CA 91790..... 626-960-1805 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R..... 626-960-1805 Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Phanxicô Nguyễn Lộc ..... 626-332-8505 Chủ Tịch: Ông Trịnh Viết Nam ..... 626-242-3079 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; Giải tội: 3:30pm – 4:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH GIA THẤT</b> ✉ ST. MARY MAGDALEN CHAPEL 2532 Ventura Blvd., Camarillo, CA 93010..... 805-484-0532 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Đominicô Vũ Quốc Anh ..... 805-233-7226 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Hào ..... 805-334-6749 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD MARIA NỮ VƯƠNG</b> ✉ MARIA REGINA CHURCH 2150 W. 135<sup>th</sup> St., Gardena, CA 90249 ..... 310-323-0030 Chánh Xứ: Alberto Trần Văn Sang..... 310-323-0030 Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Matthew Nguyễn Văn Phước ..... 310-354-6954 Chủ Tịch: Ông Vũ Văn Cần ..... 310-602-1334 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✉ ST. CATHERINE LABOURE CHURCH 3846 Redondo Beach Blvd., Torrance, CA 90504..... 310-323-8900 Quản Nhiệm: Lm. FX. Đặng Phương Hoàng ..... 310-323-8900 Phó Tế Vinh Viễn: Thầy Giuse Nguyễn Ngọc Long ..... 310-715-2642 Chủ Tịch: Ông Trần Trung Nghĩa..... 310-926-6626 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>

### Danh Sách Các Linh Mục Việt Nam Khác Đang Hoạt Động Trong Tổng Giáo Phận Los Angeles

Lm. Emmanuel Ngô Văn Đào, C.Ss.R ..... 562-988-7997	Lm. Gioan Trần Công Nghị, St. Catherine of Alexandria ..... 310-510-0192
Lm. Giuse Hồ Nguyễn Anh Nghĩa, C.Ss.R..... 562-988-7997	Lm. Phaolô Trần Bá Hùng, Nativity, Torrance ..... 310-328-5387
Lm. Anton Trần Đình Phúc, C.Ss.R..... 562-988-7997	Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn, St. Anthony, Oxnard ..... 805-486-7301
Lm. Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R..... 562-988-7997	Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long, Rancho Dominguez..... 310-329-7548
Lm. Phêrô Đình Ngọc Quế, C.Ss.R..... 562-988-7997	Lm. Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, St. Dorothy, Glendora..... 626-914-3941
Lm. Tadêô Bùi Công Hiến Linh, O.H, St. Joseph Center, Ojai ..... 323-731-0641	Lm. Giuse Lê Thanh Bình, St. Martin of Tour, Los Angeles ..... 310-476-7403
Lm. Phêrô Nguyễn Đoàn Chinh, S.D.B ..... 626-940-2171	Lm. Phêrô Ngô C. Thắng, St. Matthias Church, Huntington Park ..... 323-588-2134
Lm. Anton Nguyễn Quốc Tuấn, S.D.B ..... 562-925-1973	Lm. G.B Nguyễn Quang Trực, Cathedral Chapel, Los Angeles..... 323-935-1128
Lm. Giuse Nguyễn Đức Thịnh, S.D.B ..... 562-920-1734	Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo, St. Gregory the Great, Whittier..... 562-941-0115
Lm. Bùi Phước Thọ..... 562-920-1734	Lm. Vincent Mai Lương Khoa, St. John Fisher, Rancho P.V..... 310-377-5571
Lm. Hồ Hải, OFM Cap..... 323-567-1439	Lm. Augustinô Nguyễn Nhật Huy, St. Christopher Church..... 626-960-1805
Lm. Giuse Trần Quốc Đạt, C.S.P..... 310-474-1527	Lm. Phêrô Trần Quang Đức (GP. Phát Diệm), St. Lucy..... 310-424-9051
Lm. Giuse Hoàng Tiến Đoàn, S.J, Ignatius House, Culver City ..... 310-619-8706	Lm. Joseph Quân Nguyễn, St. Joan of Arc, Los Angeles..... 310-479-5111
Lm. Đinh Minh Trí, S.J, Casa Luis Espinal, Los Angeles	Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh, St. John's Seminary

### Các Dòng Tu Việt Nam & Dòng Tu Có Nhiều Nhân Sự Người Việt

<p style="text-align: center;"><b>DÒNG NỮ:</b></p> <p><b>Mến Thánh Giá Los Angeles (Lovers of Holy Cross)</b> LL: Bê Trâm Tổng Phụ Trách: Sr. Thérèse Nguyễn T. Hào, L.H.C. 310-768-1906</p> <p><b>Mến Thánh Giá Nha Trang</b> LL: Sr. Maria Phạm Thị Mến..... 562-809-1570</p> <p><b>Nữ Tử Bác Ái (Daughters of Charity) www.daughtersofcharity.com</b> LL: Sr. Trang Trương, D.C. srtrangtruong@dochs.org ..... 650-949-8890</p> <p><b>Nữ Tử Đức Mẹ Phù Hộ Các Giáo Hữu (Daughters of Mary Help of Christian)</b> LL: Sr. Phương Nguyễn, F.M.A. tại St. Dominic Savio Conv. 562-866-0675</p> <p><b>Nữ Tu Đa-minh (Dominican Sisters of Mission San Jose)</b> LL: Sr. Maria Nguyễn Ngọc Hân, OP..... 626-284-9585</p>	<p style="text-align: center;"><b>DÒNG NAM:</b></p> <p><b>Phụ Tinh Chúa Cứu Thế VN Hải Ngoại, U.S.A (Redemptorist )</b> LL. Lm. Anton Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R..... 562-988-7997</p> <p><b>Dòng Tên/Dòng Chúa Giêsu (Society of Jesus – Jesuit)</b> LL. Lm. Giuse Hoàng Tiến Đoàn, S.J ..... 310-619-8706</p> <p><b>Vinh Sơn (Vincentians)</b> LL. Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M..... 323-721-6060</p> <p><b>Salgiêng (Don Bosco)</b> LL. Lm. G.B Nguyễn Văn Thịnh, S.D.B ..... 562-920-7796</p>
--	---

**Chứng Sinh Việt Nam Tu Học Cho TGP/LA:..... Vietvocations.org ..... Liên lạc Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo ..... 310-326-3364**



## **BÀI ĐỌC I: 2 Sm 7, 1-5. 8b-12. 14a. 16**

"Nước Đavít sẽ tồn tại muôn đời trước mặt Chúa."

### **Bài trích sách Samuel quyển thứ hai.**

Khi ấy vua Đavít ngự trong đền và khi Chúa cho ông được bằng yên tư bề, khỏi mọi quân thù chung quanh, thì vua nói với tiên tri Nathan rằng: "Ông thấy không? Ta ở trong nhà làm bằng gỗ bá hương, còn hòm bia Chúa thì để ở trong lều bằng da ừ?" Nathan trả lời với vua rằng: "Điều vua nghĩ trong lòng, vua hãy đi thực hiện, vì Chúa ở với vua". Nhưng xảy ra là, đêm ấy, có lời Chúa phán cùng Nathan rằng: "Hãy nói với Đavít tôi tớ Ta rằng: 'Chúa phán thế này: Có phải người sẽ xây cất cho Ta một ngôi nhà để ở chăng?'

"Ta đã đem người ra khỏi đồi cỏ, lúc người còn theo sau đoàn chiên, để người trở nên thủ lãnh Israel dân Ta, và Ta ở cùng người trong mọi nơi người đi. Ta đã tiêu diệt mọi quân thù trước mặt người, và Ta sẽ làm cho danh người nên cao trọng như danh các bậc vĩ nhân trên mặt đất. Ta sẽ đặt chỉ một nơi cho Israel dân ta, và Ta sẽ vun trồng nó tại đó. Nó sẽ ở đó và sẽ không còn bị khuấy rối nữa. Con cái sự dữ sẽ không còn đến đàn áp nó như xưa nữa, như ngày Ta thiết lập các vị Thẩm phán trên Israel dân Ta. Ta sẽ cho người được bằng yên khỏi mọi quân thù, và Chúa phán trước cho người biết là Chúa sẽ tạo lập cho người một nhà. Nhà của người và triều đại người sẽ vững chắc đến muôn đời trước mặt Ta; ngôi báu người sẽ vững bền mãi mãi". **Lời Của Chúa**

## **DÁP CA: Tv 88, 2-3. 4-5. 27 và 29**

**Đáp: Lạy Chúa, con sẽ ca ngợi tình thương của Chúa tới muôn đời.**

**Xướng: 1.** Con sẽ ca ngợi tình thương của Chúa tới muôn đời, qua mọi thế hệ, miệng con loan truyền lòng trung thành Chúa, vì Ngài đã phán: "Tình thương của Ta đứng vững muôn đời"; trên cõi trời cao, Ngài thiết lập lòng trung tín.

**2.** Con sẽ ca ngợi tình thương của Chúa tới muôn đời, qua mọi thế hệ, miệng con loan truyền lòng trung thành Chúa, vì Ngài đã phán: "Tình thương của Ta đứng vững muôn đời"; trên cõi trời cao, Ngài thiết lập lòng trung tín.

**3.** Chính người sẽ thưa cùng Ta: "Chúa là Cha con, và Thiên Chúa là Đá Tảng cứu độ của con". Đời đời Ta sẽ

dành cho người lòng sủng ái, và lời ước Ta ký với người sẽ được mãi mãi duy trì.

## **BÀI ĐỌC II: Rm 16, 25-27**

"Mầu nhiệm được giữ kín từ đời đời, nay được tỏ bày."

**Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, kính chúc Đấng có quyền năng làm cho anh em được vững vàng theo Phúc Âm tôi loan truyền, và lời giảng dạy của Chúa Giêsu Kitô, theo mạc khải mầu nhiệm được giữ kín từ đời đời, nhưng nay được tỏ bày, và nhờ các tiên tri ghi chép theo lệnh của Thiên Chúa hằng hữu, được thông tri cho các Dân Ngoại, để dẫn đưa họ về vâng phục đức tin.

Kính chúc Thiên Chúa, Đấng khôn ngoan độc nhất, nhờ Chúa Giêsu Kitô, kính chúc Người vinh quang muôn đời! Amen. **Lời Của Chúa**

## **ALLELUIA: Lc 1, 38**

**Alleluia, Alleluia!** - Nay tôi là tôi tớ Chúa, tôi xin vâng như lời Thiên thần truyền. - **Alleluia.**

## **PHÚC ÂM: Lc 1, 26-38**

"Này Trinh Nữ sẽ thụ thai và sẽ sinh một con trai".

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, thiên thần Gabriel được Chúa sai đến một thành xứ Galilêa, tên là Nadarét, đến với một trinh nữ đã đính hôn với một người tên là Giuse, thuộc chi họ Đavít, trinh nữ ấy tên là Maria.

Thiên thần vào nhà trinh nữ và chào rằng: "Kính chào trinh nữ đầy ơn phước, Thiên Chúa ở cùng trinh nữ". Nghe lời đó, trinh nữ bối rối và tự hỏi lời chào đó có ý nghĩa gì.

Thiên thần liền thưa: "Maria đừng sợ, vì đã được ơn nghĩa với Chúa. Này trinh nữ sẽ thụ thai, hạ sinh một con trai và đặt tên là Giêsu. Người sẽ nên cao trọng và được gọi là Con Đấng Tối Cao. Thiên Chúa sẽ ban cho Người ngôi báu Đavít tổ phụ Người. Người sẽ cai trị đời đời trong nhà Giacóp, và triều đại Người sẽ vô tận".

Nhưng Maria thưa với thiên thần: "Việc đó xảy đến thế nào được, vì tôi không biết đến người nam?"

Thiên thần thưa: "Chúa Thánh Thần sẽ đến với trinh nữ và uy quyền Đấng Tối Cao sẽ bao trùm trinh nữ. Vì thế, Đấng trinh nữ sinh ra sẽ là Đấng Thánh và được gọi là Con Thiên Chúa. Và này, Isave chị họ trinh nữ cũng đã thụ thai con trai trong lúc tuổi già và nay đã mang thai được sáu tháng, người mà thiên hạ gọi là son sẻ; vì không có việc gì mà Chúa không làm được".

Maria liền thưa: "Này tôi là tôi tớ Chúa, tôi xin vâng như lời Thiên thần truyền". Và thiên thần cáo biệt trinh nữ. **Tin Mừng Của Chúa.**

## Giáng Sinh: Cho Hơn Là Nhận...

Trong thực tế, niềm hạnh phúc sâu xa nhất không phải là nhận lãnh mà là cho đi. Sự cho đi con người của Đức Mẹ qua hai chữ "xin vâng" đã đưa Mẹ đến tước hiệu mà chẳng một con người nào dám nghĩ tới, đó là Mẹ Thiên Chúa. Mẹ đã không quản ngại mở lòng và bất chấp mọi áp lực xã hội để Ngôi Hai Thiên Chúa có một chỗ đáp trần gian trong cung lòng Mẹ. Thiên Chúa Cha cũng chẳng quan ngại khi cho đi chính Con Một Ngài để làm chiến chuộc tội cho con người. Để giữ được ý nghĩa và tính thánh thiêng của mùa Giáng Sinh, mỗi cha mẹ nên dạy bảo con cái về ý nghĩa của sự cho đi khi phát quà cho chúng. Mỗi cặp vợ chồng hoặc gia đình nên cho đi bớt cái tôi của mình và cho nhau thêm thời gian quý báu. Một thành viên trong gia đình mà biết cho đi thì cả gia đình sẽ nhận được sự yên ấm. Nếu tất cả mọi người đều biết cho đi, thì gia đình đó sẽ nên thánh.

### Lịch Phụng Vụ Trong Tuần (22/11- 28/12)

- 22/12 Thứ Hai trong tuần thứ Tư Mùa Vọng**  
1 Sm 1:24-28; 1 Sm 2:1,4-5,6-7,8; Lc 1:46-56
- 23/12 Thứ Ba trong tuần thứ Tư Mùa Vọng**  
St 3:1-4,23-24; Tv 25:4-5,8-9,10,14; Lc 1:57-66
- 24/12 Thứ Tư trong tuần thứ Tư Mùa Vọng**  
**Lễ Vọng Chúa Giáng Sinh**  
Is 62:1-5; Tv 89:4-5,16-17,27-29; Cv 13:16-17,22-25; Mt 1:1-25; Mt 1:18-25; Is 9:1-6; Tv 96:1-2,2-3,11-12,132; Lc 2:1-14
- 25/12 Thứ Năm trong tuần thứ Tư Mùa Vọng**  
**Đại Lễ Chúa Giáng Sinh**  
Is 62:11-12; Tv 97:1-6,11-123; Lc 2:15-20; Is 52:7-10; Tv 98:1,2-3,3,4,5-6; Dt 1:1-6; Ga 1:1-18; Ga 1:1-5,9-14
- 26/12 Thứ Sáu trong tuần thứ Tư Mùa Vọng**  
**Thánh Stêphanô, Tđ**  
Cv 6:8-10; Tv 31:3-4,6,7,8,17,21; Mt 10:17-22
- 27/12 Thứ Bảy trong tuần thứ Tư Mùa Vọng**  
**Thánh Gioan, Tông Đồ Thánh Sử**  
1 Ga 1:1-4; Tv 97:1-2,5-6,11-12; Ga 20:2-8
- 28/12 Chúa Nhật Lễ Thánh Gia Thất**  
Hc 3:3-7,14-17; Tv 128:1-2,3,4-5; Cl 3:12-21; Cl 3:12-17; Mt 2:13-15,19-23

### Ý CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC TRẦN CHA

Tháng 12 năm 2014

**Ý Chung:** Cầu xin sự ra đời của Đấng Cứu Thế mang lại an bình và niềm hy vọng cho mọi người thành tâm thiện chí.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các bậc làm cha mẹ trở nên những nhà truyền giáo đích thực, truyền thông đức tin là món quà quý giá nhất cho con cái mình.

## CHUYỆN GẦN XA...CHUYỆN QUANH TA

### Cổ Tích Giáng Sinh

Có một cô bé mồ côi cha sống với mẹ tại một vùng quê hẻo lánh. Nhà rất nghèo, hai mẹ con phải làm việc quần quật cả ngày mới kiếm đủ ăn. Cô bé không có bạn bè, không có đồ chơi nhưng cô không bao giờ cảm thấy buồn và cô đơn. Gần nhà cô là một khu rừng, lúc nào cũng tràn ngập tiếng chim hót...và những bông hoa rực rỡ...Vào mùa đông năm đó, mẹ cô bé bị bệnh và không thể làm việc được, cô bé bận rộn cả ngày với việc đan len để sau đó mang ra chợ bán những đôi vớ bằng len, dù rằng ngay chính đôi chân trần của cô luôn tái xanh vì lạnh.

Gần đến ngày Giáng sinh, cô bé nói với mẹ: "Không biết năm nay ông già Noel có mang quà đến cho con không, nhưng con vẫn đặt đôi giày trong lò sưởi. Chắc ông già Noel không quên con đâu phải không mẹ?". Bà mẹ âu yếm vỗ về: "Đừng nghĩ đến điều đó trong ngày Giáng sinh năm nay con gái ạ. Chúng ta chỉ cầu mong có đủ thực phẩm để qua mùa đông khắc nghiệt này là quý lắm rồi". Nhưng cô bé không tin rằng ông già Noel có thể quên cô. Vào buổi tối trước ngày Giáng sinh, cô đặt đôi giày trong lò sưởi và đi ngủ với giấc mơ về ông già Noel. Người mẹ nhìn vào đôi giày của con và buồn rầu khi nghĩ đến sự thất vọng của con gái, nếu buổi sáng hôm sau cô không nhìn thấy một món quà nào trong đó. Năm nay, ngay cả một món quà Giáng sinh nhỏ cho con, bà cũng không lo được.

Buổi sáng hôm sau, cô bé thức dậy sớm và chạy đến nơi cô đặt đôi giày. Đúng như sự mơ ước của cô, đêm qua ông già Noel đã đến và mang cho cô bé một món quà. Đó là một con chim nhỏ bé nằm thềm thiệp trong chiếc giày, có lẽ vì đói và lạnh. Nó nhìn cô bé với đôi mắt long lanh và kêu lên mừng rỡ khi cô vuốt nhẹ lên bộ lông mềm mại của nó. Cô bé nhảy múa vì vui mừng và ôm chặt con chim nhỏ bé vào ngực mình. Cô chạy đến bên giường, nơi mẹ cô đang nằm và reo lên: "Hãy nhìn con đây mẹ ơi. Ông già Noel không quên con và đã mang đến cho con món quà ý nghĩa này!". Những ngày sau đó, cô bé săn sóc con chim, sưởi ấm và cho nó ăn. Con chim lú lú bên cô bé và đậu lên vai cô trong khi cô làm việc. Khi mùa xuân đến, cô bé mở lồng cho con chim bay vào rừng nhưng nó không chịu bay xa, cứ loanh quanh gần nhà cô bé và mỗi buổi sáng, cô bé lại thức giấc bởi tiếng hót líu lo bên ngoài song cửa sổ...

Bà mẹ nhìn con trong niềm hạnh phúc vô bờ...Vì không muốn làm con thất vọng, bà đã vào rừng đêm hôm đó hy vọng tìm thấy một thứ gì làm quà thay ông Noel tặng con, và đã gặp chú chim sắp chết vì lạnh và đói này....

(Sưu tầm)

## Thông Báo và Sinh Hoạt Cộng Đồng

# Chúc Mừng Giáng Sinh và Năm Mới 2015



*Muôn Dân Thần Thánh Trên Trời  
Mừng Sinh Nhật Chúa Ngôi Lời Giáng Sinh*

Mầu nhiệm nhập thể làm người của Ngôi Hai Thiên Chúa đã trở nên nguồn vui mừng hoan lạc, vì yêu thương con người Thiên Chúa đã trở nên xác phàm như chúng ta, để cùng đồng hành với chúng ta và cảm thông những vui buồn sướng khổ với thân phận con người mỏng dòn yếu đuối, sự bình an đích thực là nguồn hy vọng được cứu độ của loài người chúng ta.

*Chúa Thương Nhân Loại Làm Người  
Chuộc Tội Thiên Hạ Cứu Đời Làm Thân*

Trong tâm tình vui đón Mừng Chúa Giáng Sinh Ban Thường Vụ Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam Tổng Giáo Phận Los Angeles, Kính Chúc Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Chức Cộng Đồng, Cộng Đoàn, các Ban Ngành, Đoàn Thể, Phong Trào và Toàn Thể Cộng Đồng Dân Chúa, luôn sống trong Ân Nghĩa, Thánh Đức, Bình An và Hồng Ân cao cả của Ngôi Hai Thiên Chúa trong suốt mùa Giáng Sinh Thánh Thiện và một năm mới 2015 được dồi dào sức khỏe, tràn đầy Hạnh Phúc, Khang An Thịnh Vượng trong bàn tay quan phòng của Thiên Chúa.

Xin Chân Thành Kính Chúc.

TM/BTV/CĐCGVN/TGP/LA.

Phêrô Nguyễn Hiếu Vinh

Chủ Tịch Cộng Đồng

## Học Hỏi Sống Đạo

### Tìm Hiểu Về Ngày Lễ Giáng Sinh

**Hỏi:** Chúa Giêsu sinh ra năm nào?

**Đáp:** Năm Thiên Chúa Giáng Sinh làm người được kể là năm thứ nhất theo lịch chung chúng ta dùng hiện nay; như thế sinh nhật của Ngài đã chia đôi lịch sử nhân loại. Theo lịch sử Thánh Kinh thì từ "tạo thiên lập địa" đến năm Chúa Giáng Sinh được gọi là "Thời Kỳ Cựu Ước" và từ năm Chúa Giáng Sinh trở về sau được gọi là "Thời Kỳ Tân Ước". Theo lịch chung chúng ta dùng hiện nay thì trước thời Chúa giáng sinh gọi là trước "Công Nguyên", thường ký hiệu là B.C. "Before the birth of Christ" và từ năm Chúa giáng sinh cho đến ngày "tận thế" thì gọi là sau "Công Nguyên" thường ký hiệu là A.D. "Anno Domini" Theo năm của Thiên Chúa." Như vậy ngày 25 tháng 12 năm 2014 này chúng ta mừng sinh nhật thứ 2014 của Chúa Giêsu Kitô.

**Hỏi:** Sao lại mừng ngày Chúa Giêsu ra đời vào 25 tháng 12 hằng năm?

**Đáp:** Không ai biết rõ ngày sinh của Chúa Kitô. Trong ba thế kỷ đầu, các Kitô hữu chỉ họp nhau để kỷ niệm việc Chúa Giêsu đã chịu đau khổ, đã chịu chết và đã sống lại.

Giáo hội bên Đông ngày trước kính lễ Chúa Giáng sinh vào 6 tháng 1 dương lịch. Giáo hội bên Tây (Công giáo Rôma) từ thời Đức Thánh Giáo hoàng Juliô I (năm 350) chọn vào ngày 25/12 để thay thế cho ngày người ngoại giáo thời đó mừng thần Mithra, thần Ánh sáng, thần Mặt trời. Chúa Kitô thực là Ánh sáng, là Mặt trời soi muôn dân trong tăm tối như thánh Gioan đã viết: Ánh sáng đã chiếu soi trong đêm tối (Ga 1,5).

Vì ngày mừng lễ Giáng Sinh vào 25 tháng 12 hàng năm không xác thực theo lịch sử nên có ý kiến chống đối; đặc biệt vào thế kỷ 17 tại Anh Quốc, những người "Thanh Giáo" (Puritans) đã nỗ lực để yêu cầu xóa bỏ việc mừng lễ Giáng Sinh của Chúa Giêsu; nhưng mọi nỗ lực đều thất bại, và việc mừng Chúa Giáng Sinh vào 25 tháng 12 hàng năm vẫn tiếp tục ở Anh Quốc cũng như khắp nơi trên thế giới.

(Theo Lm. Anphong Trần Đức Phương)

# Tin Công Giáo

## **Thư Của ĐTC Về Đại Hội Các Gia Đình Công Giáo Thế Giới**

Đại hội kỳ 8 các gia đình Công giáo thế giới sẽ tiến hành tại thành phố Philadelphia, Hoa Kỳ từ ngày 22 đến 27-9-2015, về chủ đề **“Tình yêu là sứ mạng của chúng ta. Gia đình hoàn toàn sinh động.”**

Trên đây là nội dung thư ĐTC gửi đến Đức TGM. Vincenzo Paglia, Chủ tịch Hội đồng Tòa thánh về gia đình, được công bố sáng ngày 10-12-2014. Ngài khẳng định rằng “sứ mạng của gia đình Kitô, ngày nay cũng như xưa kia, là, - với sức mạnh của bí tích Hôn Phối,- loan báo cho thế giới tình yêu của Thiên Chúa. Từ việc loan báo đó nảy sinh và hình thành một gia đình sống động, đặt tổ ấm yêu thương ở trọng tâm mọi hoạt động của mình về mặt nhân bản và tinh thần.”

ĐTC cũng nhắc đến Thượng HĐGM thế giới khóa đặc biệt vừa qua về gia đình, và ngài khẳng định rằng “các giá trị và nhân đức của gia đình, những chân lý nòng cốt về gia đình, chính là những điểm mạnh mà gia đình cần dựa vào, và những chân lý đó không thể bị đặt lại vấn đề. Trái lại, chúng ta được kêu gọi duyệt lại lối sống của mình, vì lối sống này luôn gặp nguy cơ bị ô nhiễm do náo trạng trần tục, cá nhân chủ nghĩa, duy tiêu thụ và lạc thú, và cần luôn tìm lại con đường chủ yếu để sống và đề nghị sự cao cả cũng như vẻ đẹp của hôn nhân cũng như niềm vui được là gia đình.”

Ngài nhấn nhủ các đôi vợ chồng, các linh mục và cộng đồng giáo xứ, cũng như các phong trào và hội đoàn hãy để cho Lời Chúa hướng dẫn, Lời Chúa là nền tảng của tòa nhà thánh thiêng là Giáo Hội tại gia, là gia đình của Thiên Chúa■

## **Công Bố Tài Liệu Đề Cương Thượng HĐGM Thế Giới Kỳ 14**

Ngày 9-12-2014, tài liệu đề cương (Lineamenta) của Thượng HĐGM thế giới khóa 14 đã được công bố. Công nghị Giám mục này sẽ tiến hành từ ngày 4 đến 25-10-2015 về chủ đề **“Ơn gọi và sứ mạng của gia đình trong Giáo Hội và trong thế giới ngày nay.”**

Nội dung tài liệu đề cương lần này là bản tường trình chung kết của Thượng HĐGM khóa đặc biệt thứ 13, được các nghị phụ bỏ phiếu thông qua ngày 18-10-2014 sau hai tuần nhóm họp tại Vatican. Văn kiện gồm ba phần, chia làm 62 đoạn: trước tiên là lắng nghe: nói về bối cảnh và những thách đố về gia đình ngày nay; phần II là cái nhìn về Chúa Kitô: trình bày Tin Mừng về gia đình; phần III là đối chiếu trình bày những viễn tượng mục vụ.

Văn phòng Tổng thư ký Thượng HĐGM giải thích rằng Thượng HĐGM năm tới là một sự tiếp nối công nghị Giám mục ngoại thường đã tiến hành hồi tháng 10 năm nay. Kèm theo tài liệu đề cương là một bản 64 câu hỏi để tham khảo ý kiến các Giáo hội địa phương, các cơ quan trung ương Tòa Thánh và một số cơ quan khác. Những câu hỏi đó đề cập tới các khía cạnh của đời sống hôn nhân

và gia đình và cả những người có xu hướng đồng tính luyến ái, vấn đề hôn nhân hỗn hợp và khác đạo, mục vụ bí tích đối với những người ly dị tái hôn dân sự, việc nhìn nhận những trường hợp hôn phối vô hiệu, giá trị của hôn phối bất khả phân ly, phân định đúng đắn về những cặp chỉ kết hôn dân sự, hoặc sống chung mà không kết hôn; nạn phá thai, đối thoại với các khoa học và kỹ thuật sinh học để sinh con, chính sách xã hội và kinh tế hỗ trợ gia đình, sự cộng tác với các tổ chức xã hội và chính trị, sự đa nguyên và thuyết duy tương đối văn hóa, sự tục hóa xã hội, hậu quả của những thay đổi về dân số, suy giảm số sinh, chiều kích tội lỗi và tha thứ, những giá trị chứa đựng trong giáo huấn Kinh Thánh, việc đào tạo linh mục, ngôn ngữ truyền thông mục vụ, giáo huấn của Giáo hội, sứ mạng giáo dục của cha mẹ, thông truyền đức tin Kitô, v.v...

Các bản trả lời góp ý được yêu cầu gửi về Văn phòng Tổng thư ký Thượng HĐGM thế giới trước ngày 15-4-2015, và dựa vào các câu trả lời, một tài liệu làm việc sẽ được soạn thảo và công bố trước mùa hè năm tới ■

*(Theo Lm. Gioan Trần Đức Anh, đài Vatican)*

## **ĐGH Phanxicô Gửi Lời Chúc Giáng Sinh Đến Các Tù Nhân**

Đức Thánh Cha Phanxicô viết thư cho các tù nhân tại một trại cải huấn ở quận Latina, Ý Đại Lợi, đoan chắc với họ sự gắn bó tinh thần của mình và những lời cầu nguyện của mình trong suốt mùa Giáng Sinh.

Trong thư của mình, gửi cho Cha tuyên úy Don Nicola Cupaiolo, Đức Thánh Cha Phanxicô nói ngài hy vọng rằng trong hoàn cảnh này sẽ không xem là “lãng phí thời gian,” mà là “cơ hội dành cho sự trưởng thành chân chính để tìm thấy sự an bình của con tim và sức mạnh được tái sinh, trở về với sự sống hy vọng trong Chúa, Đấng không bao giờ thất vọng.”

Đức Thánh Cha kèm theo trong thư của mình món quà là một cuốn Sách Lễ mới, với hy vọng rằng những người trong hoàn cảnh này “có thể khám phá trong Thánh Lễ, dấu chân của cuộc hành trình hàng ngày với Chúa, Đấng là người thầy thuốc chữa lành các vết thương của các bạn, những người bạn trung thành mỗi ngày, và dưỡng tố cần thiết này duy trì các bạn trong cuộc hành trình của sự cứu rỗi và giải thoát, điều mà thậm chí không một rào chắn nhà tù nào có thể ngăn cản.”

Đức Thánh Cha Phanxicô cam kết với các tù nhân rằng ngài luôn gần gũi với họ và gia đình họ, và ngài không quên yêu cầu họ cầu nguyện cho ngài. Điều kiện cải huấn này thuộc Giáo phận Terracina-Latina-Sezze-Privett, ngay bên ngoài Roma. Đức Giám mục địa phận là Mariano Crusade, bày tỏ “niềm vui và lòng biết ơn” của ngài trước nghĩa cử về “sự chú ý tinh tế của Đức Thánh Cha” dành cho 120 tù nhân, trong đó có hơn 30 phụ nữ được tổ chức bảo mật tối đa dành cho tội phạm liên quan đến khủng bố và tội phạm có tổ chức ■

*(Theo Jos Tú Nạc, NMS)*



# Catholic Cruises and Tours

**Come Sail Away on a 7-night Catholic Exotic Cruise.**

Prices begin at \$1045 per couple which includes all port fees and taxes. Daily Mass and Rosary offered. We have a Priest onboard almost every weekly departure with Holland America Cruise Line. Deposit of only \$100 per person will reserve your cabin. Space is limited.

Thanks and God Bless,  
**Brian or Sally, coordinators 860.399.1785**

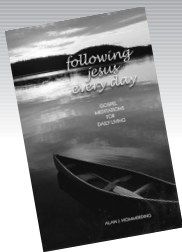


**www.CatholicCruisesAndTours.com**

### Following Jesus Every Day:

#### GOSPEL MEDITATIONS FOR DAILY LIVING

Ninety days' worth of Gospel verses and reflections including a meditation, a prayer, a simple activity for the day and a related verse from the Old Testament. Ideal for Lent and Eastertime, or for any time of year!



**WORLD LIBRARY PUBLICATIONS**  
the music and liturgy division of J.S. Paluch Company, Inc.

800-566-6150 • [www.wlp.jspaluch.com/13182.htm](http://www.wlp.jspaluch.com/13182.htm)

## What if you are *Alone* and have an *Emergency*?

Just One Push of a Button can Protect You from **Emergencies at Home and Away!**

- ✓ Medical
- ✓ Fire
- ✓ Falls
- ✓ Burglary

**You're never alone with LIFEWatch!**

AS LOW AS  
**\$1 A DAY!**



"I'm never alone with LIFEWatch."  
 —Dick Van Patten



DISCOUNTS



facebook.com/LifewatchUSA

**888.290.8871**

[www.lifewatch-usa.com](http://www.lifewatch-usa.com)



**LIFEWatchUSA**

## SPACE AVAILABLE

**To Advertise Here...**

Contact **DAN DeMARTINI**  
 today at (800) 231-0805  
[demartinid@jspaluch.com](mailto:demartinid@jspaluch.com)



**WORLD LIBRARY PUBLICATIONS**  
the music and liturgy division of J.S. Paluch Company, Inc.



Music for Reflection and Meditation

### Blessed Assurance

Les Stahl

Inspiring collection of solo piano

arrangements of classic hymns on CD (\$17)



800-566-6150

**World Library Publications**

the music and liturgy division of J.S. Paluch Co., Inc.

[www.wlpmusic.com](http://www.wlpmusic.com)

**Paluch Partners - a simple way for you to partner with service providers who support your parish through their sponsorship of the parish bulletin.**



Easily access your parish's latest bulletin and all the sponsors who advertise. Their contribution allows parish bulletin communication to be free of charge for your parish. Support them by taking advantage of the services they provide.

**Paluch PARTNERS**

[www.PALUCHPARTNERS.com](http://www.PALUCHPARTNERS.com)

## Please Patronize

The Sponsors Who Appear On This Bulletin. It Is Through Their Support That This Bulletin Is Made Possible. Business Owners Interested In Advertising Please Call

**J.S. Paluch**

**1-800-231-0805**

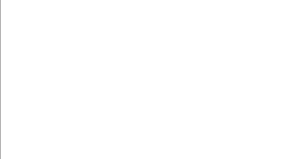
## ROY C. ADDLEMAN & SON FUNERAL HOME, INC.

**11338 Valley Blvd., El Monte, CA 91731 Điện Thoại: (626) 442-1000. Lic. # FD 261**

Do gia đình Công Giáo làm chủ và điều hành. Gia đình chúng tôi đã phục vụ quý khách từ năm 1925. Nhân viên nhiều kinh nghiệm, tận tâm và thông hiểu phong tục chôn cất của người Công Giáo Việt Nam. **BẢO ĐẢM GIÁ HẠ NHẤT. XIN LIÊN LẠC: JIM hoặc BILL**

**EXOTIC FRUITS TRAI CAY**  
Ban Cac Loai Trai Cay Tươi Việt Nam  
Cell: (626) 840-1909  
8450 E. Valley Blvd. #104 Rosemead, CA 91770

Co **NHAN FOOD STAMPS**  
**WE ACCEPT FOOD STAMPS**

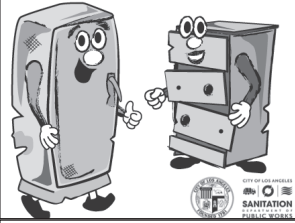


License #649827 Electrical & A/C  
**TRAN QUAN ELECTRIC**  
**AIR CONDITIONING & HEATING**  
Tel: (626) 285-5943 Cell: (626) 674-1555

**Teeny Tots Preschool**  
Hawthorne, CA  
Lic. #197418922

Nhân dạy học và giữ trẻ em từ 8 tuần tới 10 tuổi  
Giáo viên phụ trách: Tina Phạm  
Cửu Huỳnh Trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể, Cử Nhân Giáo Dục trẻ em  
Bảo hiểm đầy đủ  
Xin liên lạc 424-675-4403  
[www.teenytotspreschool.com](http://www.teenytotspreschool.com)

**WANT FREE BULKY ITEM PICKUP? CALL 3-1-1 or 800-773-2489**



**CatholicMatch® California**  
[CatholicMatch.com/myCA](http://CatholicMatch.com/myCA)

**Golden Realty & Home Loans Inc**  
FREE Hot new listings daily including Bank owned, Probate Sales, Auctions, Foreclosures, short sales and regular listings  
Specialty area in Torrance, Gardena, Hawthorne, Lawndale, Redondo Beach, Carson

Call/Text Kim Nguyễn  
Real Estate Broker/ EA Agent  
**310-350-3609**  
4711 Artesia Blvd, Suite C, Lawndale CA 90260  
DRE# 1357628

**VFI Valley Financial Investments, Inc.**  
9017 Reseda Blvd, Suite 212 Northridge, CA 91324  
Office: 818-717-0939 818-717-8706  
valleyfinancial@yahoo.com

**PRO ESTATE REALTY**  
Chuyên

- Mua Nhà - Bán Nhà - Đất - Apartment
- Vay Tiền - Tài Trợ - Tài Tài Trợ
- Tiền Lãi Thấp - Lệ Phí Nhẹ
- Thủ Tục Nhanh Chóng - Dễ Dàng
- Kinh Nghiệm - Kín Đảo và được tin nhiệm trên 16 năm qua

Đức Phạm • Lic #01125283 • Cell: 818-652-0866  
Ngọc-Hà Hoàng • Lic #01157844 • Cell: 818-652-0698  
Brokers / Owners

**Mua Trước hoặc Cần Ngay**  
Tang Chế Nhà Quyền và Đất Nghĩa Trang  
L/L CHRISTOPHER TÚ NGÔ (FD1030)  
**(562) 285-7278**

**Bác sĩ NHA KHOA VŨ THÚY HỒNG, DDS**  
Tel (562) 438-9437  
Nha khoa gia đình & thẩm mỹ

**Bác sĩ NHÂN KHOA VŨ HỒNG PHƯƠNG, OD**  
Tel (562) 438-9438  
Khám mắt & làm kiếng tại chỗ

007199 9 x 12 Hardcover \$16.99 each • Special Offer — 2 for \$25.00!  
800-566-6150 [www.wlpmusic.com](http://www.wlpmusic.com)

**WHY IS IT**  
A man wakes up after sleeping under an ADVERTISED blanket on an ADVERTISED mattress and pulls off ADVERTISED pajamas bathes in an ADVERTISED shower shaves with an ADVERTISED razor brushes his teeth with ADVERTISED toothpaste washes with ADVERTISED soap puts on ADVERTISED clothes drinks a cup of ADVERTISED coffee drives to work in an ADVERTISED car and then . . . . refuses to ADVERTISE believing it doesn't pay. Later if business is poor he ADVERTISES it for sale.

**WHY IS IT?**

**EXIT PLATINUM REALTY**  
20812 Ventura Blvd., Suite 101 Woodland Hills, CA 91364

Mua nhà, bán nhà, làm loan.  
Cơ cấu trình cho những người self-employ.  
Bán nhà short sale không lấy lệ phí.  
Xin liên lạc với Hải để biết thêm chi tiết.

**HAI LE Realtor**  
BRE Lic.# 01747343

**(818) 984-4851**  
[Hai4House@yahoo.com](mailto:Hai4House@yahoo.com)

An App for Catholics.  
An App for your Parish.  
**ALL IN ONE!**  
Download TODAY

Download on the App Store GET IT ON Google play

**OneParish.com**  
Daily Faith • Donations • Calendar • Parish Directory

**PROTECTING SENIORS NATIONWIDE**

PUSH TALK 24/7 HELP

\$19.95\*/Mo. + 1 FREE MONTH

- No Long-Term Contracts
- Price Guarantee
- American Made

**TOLL FREE: 1-877-801-8608**  
\*First Three Months

**HOLIDAY SPECIAL**

**Saint Margaret Sunday Missal**  
Designed to be *Your Personal Prayer Companion* through 2030  
Readings • Reflections • Prayers  
In Stock & Ready to Order Today.  
CALL OR ORDER ONLINE. \$39.95  
800-566-6150 • [www.wlpmusic.com](http://www.wlpmusic.com)

Consider Remembering Your Parish in Your Will.  
For further information, please call the Parish Office.

**CRAWFORD MORTUARY**  
8717 TAMPA AVE., NORTHRIDGE  
Affordable Funerals FD - #1228 **(818) 349-9701**

**Life Matters**  
For more information go to [www.usccb.org/respectlife](http://www.usccb.org/respectlife)